

626**UMOWA****między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Angoli
o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej,**

podpisana w Luandzie dnia 1 marca 2006 r.

UMOWA**AGREEMENT****między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem
Republiki Angoli o udzieleniu kredytu w ramach
pomocy wiązanej****between the Government of the Republic of Poland
and the Government of the Republic of Angola on
extending a tied aid credit**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Angoli, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”, kierując się dążeniem do promowania i pogłębiania współpracy gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Angoli, postanowiły, co następuje:

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Angola, henceforth called „the Contracting Parties”, seeking to promote and deepen the economic co-operation between the Republic of Poland and Republic of Angola, have agreed as follows:

Artykuł 1**Article 1**

1. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej udzieli Rządowi Republiki Angoli kredytu w wysokości 14 000 000,00 USD (słownie: czternaście milionów dolarów USA), zwanego dalej „Kredytem”, na finansowanie realizowanych w Republice Angoli projektów inwestycyjnych w zakresie edukacji. Kredyt będzie przeznaczony na sfinansowanie 85 % (słownie: osiemdziesiąt pięć procent) wartości kontraktów na dostawy z Rzeczypospolitej Polskiej do Republiki Angoli maszyn, urządzeń i materiałów wyprodukowanych w Rzeczypospolitej Polskiej, jak również usług, włączając technologie.

1. The Government of the Republic of Poland will extend a credit in the amount of USD 14 000 000.00 (say: fourteen million US dollars), henceforth called „the Credit”, to the Government of the Republic of Angola for the financing of investment projects in the area of education in the Republic of Angola. The Credit will be used to finance 85 % (say: eighty five percent) of value of the contracts for deliveries from the Republic of Poland to the Republic of Angola, of machinery, equipment and materials produced in the Republic of Poland, as well as services, including technologies.

2. Kredyt będzie wykorzystany w terminie dwóch lat od dnia wejścia w życie niniejszej umowy. Okres ten może zostać przedłużony za zgodą obu Umawiających się Stron.

2. The Credit will be utilised within two years since the day of coming into force of the Agreement. This period may be extended upon mutual consent of both Contracting Parties.

Artykuł 2**Article 2**

1. Niniejsza umowa, jak również poszczególne projekty finansowane na podstawie tej umowy muszą być zgodne z przepisami OECD dotyczącymi pomocy wiązanej, określonymi w Porozumieniu w sprawie oficjalnie wspieranych kredytów eksportowych i w innych odpowiednich dokumentach OECD.

1. The Agreement as well as all individual projects financed under this Agreement must be in conformity with the OECD regulations concerning tied aid, as defined in the Arrangement of Officially Supported Export Credits and other relevant OECD documents.

2. Rząd Republiki Angoli potwierdza gotowość wykorzystywania Kredytu zgodnie z przepisami OECD dotyczącymi pomocy wiązanej i udzieli Rządowi Rzeczypospolitej Polskiej niezbędnej pomocy w zakresie wiążącym się z koniecznością przestrzegania wyżej wymienionych przepisów OECD.

2. The Government of the Republic of Angola confirms its readiness to utilise the Credit in conformity with the OECD regulations on tied aid and shall offer its support to the Government of the Republic of Poland in ensuring the compliance with the OECD regulations mentioned above.

3. Zgodnie z przepisami OECD dotyczącymi pomocy wiązanej Rzeczpospolita Polska jest zobligowana do notyfikowania OECD niniejszej umowy, jak również wszystkich projektów finansowanych w ramach Kredytu. Umawiające się Strony zgadzają się na notyfikowanie do OECD niniejszej umowy, wszystkich projektów finansowanych na jej podstawie oraz indywidualnych kontraktów w ramach poszczególnych projek-

3. In accordance with the OECD regulations on tied aid, the Republic of Poland is obliged to notify to the OECD this Agreement as well as all projects to be financed under the Credit. The Contracting Parties agree that this Agreement, all individual projects financed under this Agreement as well as the individual contracts implementing such projects will be notified to the OECD. This Agreement or projects financed

tów. Niniejsza umowa oraz projekty finansowane na jej podstawie nie mogą zostać zakwestionowane przez OECD co do ich zgodności z wymogami Porozumienia w sprawie oficjalnie wspieranych kredytów eksportowych.

4. Projekty notyfikowane do OECD zgodnie z procedurą zawartą w Porozumieniu w sprawie oficjalnie wspieranych kredytów eksportowych, do których OECD zgłosiło zastrzeżenia, nie będą finansowane w ramach niniejszej umowy bez względu na fakt, że indywidualne kontrakty w ramach poszczególnych projektów zostały zaakceptowane przez Umawiające się Strony zgodnie z artykułem 3 ustęp 4.

5. Umawiające się Strony poinformują przedsiębiorców mających siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zwanych dalej „polskimi przedsiębiorcami”, uprawnionych do zawierania i realizacji kontraktów w ramach niniejszej umowy oraz importerów z Republiki Angoli o uzgodnionych w ramach OECD zasadach dotyczących pomocy wiązanej.

Artykuł 3

1. Indywidualne kontrakty w ramach poszczególnych projektów, finansowane Kredytem, muszą być zawarte zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy. Dokumenty eksportowe, w szczególności faktury, prezentowane przez polskich przedsiębiorców w banku upoważnionym do obsługi Kredytu zgodnie z artykułem 10 niniejszej umowy powinny zawierać klauzulę „w ramach Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Angoli o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej z dnia 1 marca 2006 roku”.

2. Kontrakty, o których mowa w artykule 1 ustęp 1, będą zawierane przez polskich przedsiębiorców z importerami z Republiki Angoli w terminie jednego roku od daty wejścia w życie niniejszej umowy.

3. Załącznik, stanowiący integralną część niniejszej umowy, zawiera listę projektów inwestycyjnych, które będą finansowane w ramach Kredytu.

4. Kontrakty, o których mowa w ustępie 1, muszą być zaakceptowane przez Umawiające się Strony zgodnie z następującą procedurą:

- a) Ministerstwo Finansów Republiki Angoli poinformuje pisemnie Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej o każdym kontrakcie, który został zaaprobowany przez właściwe władze Republiki Angoli;
- b) następnie Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej prześle do Ministerstwa Finansów Republiki Angoli pisemną akceptację kontraktów;
- c) kontrakty wejdą w życie w terminie 15 dni od dnia wysłania przez Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej do Ministerstwa Finansów Republiki Angoli pisemnej akceptacji kontraktów;
- d) procedura akceptacyjna nie może przekroczyć 45 dni dla każdej ze stron.

under this Agreement shall not be challenged by the OECD on the grounds that they are not in accordance with the provisions of the Arrangement on Officially Supported Export Credits.

4. Projects notified to the OECD in accordance with the procedures outlined in the Arrangement on Officially Supported Export Credits, which have been challenged by the OECD, will not be financed under this Agreement, irrespective of the fact that individual contracts within the projects have been accepted by both Contracting Parties according to Article 3 paragraph 4.

5. The Contracting Parties will inform enterprises having their seats in the Republic of Poland, henceforth called „Polish enterprises”, entitled to conclude and implement contracts under this Agreement and importers from the Republic of Angola about the OECD regulations and procedures concerning tied aid.

Article 3

1. Individual contracts within projects financed under the Credit must be concluded in accordance with the provisions of this Agreement. The export documents, in particular invoices, presented by Polish enterprises at the bank authorised to service the Credit in accordance with Article 10 of this Agreement, shall bear the clause „under the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Angola on extending a tied aid credit dated 1 March 2006”.

2. The contracts mentioned in Article 1 paragraph 1 shall be concluded by Polish enterprises and importers from the Republic of Angola within one year from the date this Agreement enters into force.

3. The enclosure, which forms an integral part of this Agreement, presents the list of investment projects that will be financed under the Credit.

4. Contracts mentioned in paragraph 1 must be approved by the Contracting Parties according to the following procedure:

- a) the Ministry of Finance of the Republic of Angola will inform the Ministry of Finance of the Republic of Poland in writing about each contract that has been approved by the appropriate authorities of the Republic of Angola;
- b) afterwards, the Ministry of Finance of the Republic of Poland will provide the Ministry of Finance of the Republic of Angola with its written approval of the contracts;
- c) the contracts will enter into force 15 days after the date when the written approval of the Ministry of Finance of the Republic of Poland has been sent to the Ministry of Finance of the Republic of Angola;
- d) the approval procedure can not exceed 45 days on each side.

Artykuł 4

1. Wartość dostaw maszyn, urządzeń i materiałów z Rzeczypospolitej Polskiej do Republiki Angoli oraz usług, włączając technologie, finansowanych w ramach niniejszej umowy nie będzie przekraczać kwoty 16 470 000,00 USD (słownie: szesnaście milionów czterysta siedemdziesiąt tysięcy dolarów USA), co stanowi sumę wartości Kredytu oraz wartości płatności gotówkowych, o których mowa w ustępie 2 litera a.

2. Płatności z tytułu zatwierdzonych kontraktów będą dokonywane w następujący sposób:

- a) 15 % (słownie: piętnaście procent) wartości kontraktów będzie płatne w dolarach USA przez importerów z Republiki Angoli w gotówce stosownie do warunków poszczególnych kontraktów;
- b) pozostałe płatności dla polskich przedsiębiorców będą dokonywane przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej reprezentowany przez Ministra Finansów za pośrednictwem banku upoważnionego do obsługi Kredytu zgodnie z artykułem 10 ustęp 1 niniejszej umowy ze środków budżetu państwa Rzeczypospolitej Polskiej, stosownie do warunków poszczególnych kontraktów.

Artykuł 5

Data każdorazowego wykorzystania Kredytu będzie data wypłaty środków kredytowych dla polskiego przedsiębiorcy zgodnie z warunkami poszczególnych kontraktów oraz z Porozumieniem Bankowym, o którym mowa w artykule 10 ustęp 2 niniejszej umowy.

Artykuł 6

1. Wartość wszystkich kontraktów oraz ceny wszystkich towarów i usług dostarczanych w ramach tych kontraktów będą wyrażone w dolarach USA.

2. Udział towarów i usług polskiego pochodzenia w dostawach zgodnie z niniejszą Umową nie może być niższy niż 60 % (słownie: sześćdziesiąt procent). Umawiające się Strony mogą zażądać od eksportera przedstawienia szczegółowych informacji dotyczących tego udziału lub dostarczenia oficjalnych świadectw pochodzenia.

3. Towary eksportowane z Rzeczypospolitej Polskiej do Republiki Angoli w ramach niniejszej umowy nie mogą stać się przedmiotem reeksportu do innych krajów bez pisemnej zgody Ministra Finansów Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 7

1. Spłata każdorazowego wykorzystania Kredytu będzie następowała w 64 równych, półrocznych, kolejnych ratach, płatnych w dolarach USA, w dniu 15 czerwca i 15 grudnia danego roku po upływie dwuletniego okresu karencji od daty każdorazowego wykorzystania Kredytu.

2. Pierwsza rata jest płatna w pierwszym terminie płatności po upływie 2-letniego (słownie: dwuletniego) okresu karencji od daty każdorazowego wykorzystania Kredytu.

Article 4

1. The total value of deliveries from the Republic of Poland to the Republic of Angola of machinery, equipment and materials, as well as services including technologies, financed under this Agreement, shall not exceed 16 470 000,00 USD (say: sixteen million four hundred seventy thousand US dollars), which is the sum of the full amount of the Credit and of the cash payment mentioned in paragraph 2 point (a).

2. Payments resulting from the approved contracts will be made as follows:

- a) 15 % (say: fifteen percent) value of contract will be paid in US dollars by the importers from the Republic of Angola in cash, according to the stipulations of the relevant contracts;
- b) The remaining payments to the Polish enterprises shall be made by the Government of the Republic of Poland represented by the Minister of Finance, by the agency of the bank authorised to service the Credit according to Article 10 paragraph 1 of this Agreement, from the State Budget of the Republic of Poland according to the terms of the relevant contracts.

Article 5

The date of each Credit utilisation shall be the date of disbursement of the funds to the Polish enterprise in accordance with the terms of each relevant contract and of the Banking Arrangement that is mentioned in the Article 10 paragraph 2 of the Agreement.

Article 6

1. The values of all contracts and the prices of all goods and services to be delivered under these contracts will be expressed in US dollars.

2. The share of goods and services of Polish origin in the deliveries under the Agreement cannot be less than 60 % (say: sixty percent). Detailed information concerning the above mentioned share and/or the presentation of official certificates of origin can be requested from the exporter by any Contracting Party.

3. All goods exported from the Republic of Poland to the Republic of Angola under this Agreement cannot be re-exported to other countries without a written permission of the Minister of Finance of the Republic of Poland.

Article 7

1. The repayment of each Credit utilisation will take place in 64 equal, semiannual consecutive instalments paid in US dollars on 15 June and 15 December of a given year after a 2 (say: two) year grace period from the date of the respective credit utilisation.

2. The first instalment shall be paid on the first payment date after a 2 (say: two) year grace period from the date of Credit utilisation.

Artykuł 8

1. Kredyt wykorzystany zgodnie z artykułem 5 będzie oprocentowany w wysokości 0,18 % (słownie: zero przecinek osiemnaście procent) rocznie.

2. Odsetki będą płatne w dolarach USA, w półrocznych, kolejnych ratach, od momentu wykorzystania Kredytu, za okresy odsetkowe kończące się 15 czerwca i 15 grudnia danego roku.

3. Pierwsza płatność odsetek z tytułu każdorazowego wykorzystania Kredytu przypada w końcu okresu odsetkowego, w którym miało miejsce wykorzystanie Kredytu.

4. Odsetki należne za każdy okres odsetkowy naliczane są na bazie 360 dni w roku, biorąc pod uwagę efektywną liczbę dni (365[366]/360).

5. W przypadku gdyby Rząd Republiki Angoli nie dokonał płatności wynikających z niniejszej umowy zgodnie z terminem ich zapadalności, od niezapłaconych kwot będą naliczane odsetki karne w wysokości 2 % (słownie: dwa procent) rocznie ponad stopę podstawową przyjętą w ustępie 1.

6. Karne odsetki będą naliczane za okres od terminu zapadalności do daty rzeczywistej spłaty.

7. W przypadku zwłoki w zapłacie należnych kwot wynikających z realizacji niniejszej umowy lub w przypadku ich spłat w niepełnej wysokości spłacona kwota będzie zaliczana chronologicznie i w pierwszej kolejności na poczet spłaty odsetek karnych, następnie na spłaty odsetek kontraktowych, a w ostatniej kolejności na spłaty kapitału wymagalnego.

Artykuł 9

Jeżeli termin płatności wynikający z warunków niniejszej umowy nie przypada na dzień roboczy w Stanach Zjednoczonych Ameryki, płatność zostanie dokonana pierwszego roboczego dnia następującego po pierwotnie wyznaczonym terminie płatności. Dla celów niniejszej umowy za dzień roboczy uważa się dzień, w którym banki w mieście Nowy Jork są otwarte dla dokonywania rozliczeń krajowych i zagranicznych.

Artykuł 10

1. W celu umożliwienia dokonania płatności w ramach niniejszej umowy Bank Gospodarstwa Krajowego, działający w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, otworzy w swoich księgach rachunek w dolarach USA na imię Banco de Poupanca e Credito o nazwie „Kredyt w pomocy związanej dla Rządu Republiki Angoli” dla ewidencji wykorzystania Kredytu oraz spłat kapitałowych i odsetek. Banco de Poupanca e Credito, działający w imieniu Rządu Republiki Angoli, otworzy rachunek lustrzany na imię Banku Gospo-

Article 8

1. Credit utilised as in Article 5 above shall bear interest at the rate of 0,18 % p.a. (say: zero point eighteen percent).

2. Interest shall be paid in US dollars, in semi-annual consecutive instalments, from the date of credit utilisation, for interest periods ending on 15 June and 15 December each year.

3. The first interest payment calculated for each credit utilisation falls due at the end of an interest period within which utilisation of the Credit has been made.

4. Interest due for each interest period shall be calculated on the basis of 360 days a year taking into consideration the effective number of days (365[366]/360).

5. In the event the Government of the Republic of Angola fails to make any payment resulting from the Agreement on respective maturity dates, the unpaid amount shall bear default interest at the rate of 2 % (say: two percent) p.a. above the contractual rate as defined in paragraph 1.

6. Default interest shall be calculated for the period from the maturity date to the date of actual payment.

7. In the event of late payment or if an amount paid under this Agreement is not sufficient to cover the total amount due, the amount paid shall be applied against amounts due in chronological order and in the first instance against interest accrued after the due date, in the second instance against interest accrued up to the due date (inclusive) and thereafter against principal.

Article 9

In case any payment resulting from this Agreement falls due on a day that is not a business day in the United States of America, such payment shall be made on the next succeeding business day after the originally stipulated payment date. For the purpose of this Agreement, business day means a day on which banks are open for domestic and foreign exchange settlements in the New York City.

Article 10

1. In order to make possible the realisation of payments within the framework of this Agreement, Bank Gospodarstwa Krajowego acting on behalf of the Government of the Republic of Poland, shall open in its books an account in US dollars in the name of Banco de Poupanca e Credito styled „Tied Aid Credit to the Government of the Republic of Angola” to record utilisation of the Credit as well as subsequent payments of due principal and interest. Banco de Poupanca e Credito, acting on behalf of the Government of the

darstwa Krajowego. Prowadzone rachunki kredytowe będą wolne od wszelkich opłat.

2. Bank Gospodarstwa Krajowego i Banco de Poupanca e Credito zawrą w terminie 30 dni od dnia wejścia w życie niniejszej umowy Porozumienie Bankowe niezbędne do realizacji niniejszej umowy.

Artykuł 11

1. Wszelkie podatki, zobowiązania, obciążenia i inne opłaty, jakie mogą powstać w związku z realizacją kontraktów zawartych w celu wykonania niniejszej umowy, będą ponoszone przez każdą ze stron kontraktu w swoim państwie i nie będą finansowane w ciężar Kredytu.

2. Wszelkie prowizje bankowe, jak również ewentualne inne opłaty, należne z tytułów związanych z płatnościami w ramach niniejszej umowy będą wpłacone przez każdą ze stron kontraktu w swoim państwie ze środków niepochodzących z Kredytu.

3. Wszelkie spłaty rat kapitału i odsetek zgodnie z umową nie będą pomniejszane o żadne opłaty i podatki nałożone przez władze Republiki Angoli.

Artykuł 12

1. Wszelkie spory między Umawiającymi się Stronami dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rokowań między Ministrem Finansów Rzeczypospolitej Polskiej oraz Ministrem Finansów Republiki Angoli.

2. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia w drodze rokowań określonych w ustępie 1 spór będzie rozstrzygany w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 13

Zmiany do niniejszej umowy mogą być wprowadzone wyłącznie w drodze wymiany not między Umawiającymi się Stronami. Zmiany do umowy wchodzi w życie z dniem otrzymania noty późniejszej.

Artykuł 14

Całość korespondencji i dokumentacji związanej z niniejszą umową będzie prowadzona w języku angielskim.

Artykuł 15

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron i wchodzi w życie z dniem podpisania. Umowa niniejsza pozostaje w mocy do czasu całkowitego wypełnienia przez obie Umawiające się Strony zobowiązań z niej wynikających.

Republic of Angola, shall open in its books a counter account in the name of Bank Gospodarstwa Krajowego. The Credit accounts shall be free from any charges.

2. Bank Gospodarstwa Krajowego and Banco de Poupanca e Credito shall conclude within 30 days from entering into force of this Agreement a Banking Arrangement that is necessary for the implementation of this Agreement.

Article 11

1. Any taxes, obligations, charges and other fees, which may arise in connection with the execution of contracts concluded under this Agreement, will be paid by each side of a contract in its respective country and will not be financed by the Credit.

2. Any bank commissions as well as any other payments, which may be due for any reason whatsoever related to the repayments under this Agreement, will be paid by each side of a contract in its respective country without using the Credit resources.

3. All repayments of principal and interest instalments under the Agreement shall be made without deduction of any fees or taxes that may be imposed by the authorities of the Republic of Angola.

Article 12

1. Any disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation and application of this Agreement shall be settled in direct negotiations between the Minister of Finance of the Republic of Poland and Minister of Finance of the Republic of Angola.

2. In case the negotiations mentioned in paragraph 1 do not result in reaching an agreement, disputes shall be settled through diplomatic channels.

Article 13

Changes to this Agreement can be introduced only through an exchange of notes between the Contracting Parties. The changes shall come into force on the date of the receipt of the later note.

Article 14

All correspondence and documentation relating to this Agreement shall be conducted in English.

Article 15

The Agreement shall be approved in accordance with the law of each of the Contracting Parties, and shall enter into force on the date of its signature. The Agreement remains valid until all obligations of both Contracting Parties arising from the Agreement have been fulfilled.

SPORZĄDZONO w Luandzie dnia 1 marca 2006 r. w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, portugalskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski będzie uważany za rozstrzygający.

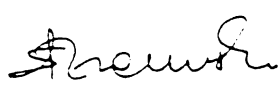
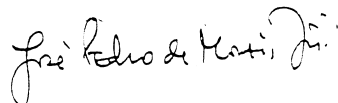
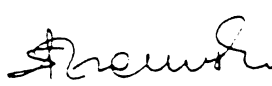
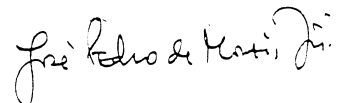
DONE in Luanda on 1 March 2006 in two identical originals, each in the Polish, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergences in interpretation, the English text shall prevail.

Z upoważnienia
Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia
Rządu
Republiki Angoli

On behalf
of the Government
of the Republic of Poland

On behalf
of the Government
of the Republic of Angola

Załącznik

Enclosure

Projekt inwestycyjny, który będzie przedmiotem kontraktów zawartych w ramach umowy:

- Wyższa Szkoła Rybołówstwa w Namibe
Budowa, wyposażenie i program szkoleniowy

Razem 16 470 000,00 USD

The investment project which shall be financed under the contracts concluded within this Agreement:

- Namibe, High Level Fisheries Institute
Construction, equipment and educational programme

Total 16 470 000.00 USD

627

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 10 maja 2006 r.

w sprawie związania Rzeczypospolitej Polskiej Umową między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Angoli o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej, podpisaną w Luandzie dnia 1 marca 2006 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 6 ust. 3 w związku z art. 13 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) dnia 10 stycznia 2006 r. Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej udzieliła zgody na związanie Rzeczypospolitej Polskiej Umową między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Angoli

o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej, poprzez podpisanie.

Umowa została podpisana w Luandzie dnia 1 marca 2006 r.

Zgodnie z art. 15 umowy weszła ona w życie z dniem podpisania.

Minister Finansów: w z. *J. Pietras*